

Der Schildwache Nachtlied

The sentinel's night song

English version by
Addie Funk

Marschartig
Ritmo di marcia

Flauto piccolo

Flauti

Oboi

Corno inglese

Clarineti in [B Sib]

Fagotti

Corni in [F Fa]

Trombe in [F Fa]

Timpani in [F B Fa Sib]

Triangolo

Tamburo militare

Piatti *)

Gran Cassa

Arpa

Voce

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

The musical score is for a full orchestra and voice. It is in 4/4 time and B-flat major. The tempo is 'Marschartig' (march-like) and 'Ritmo di marcia' (march rhythm). The score includes parts for Flauto piccolo, Flauti, Oboi, Corno inglese, Clarineti in B and Si-flat, Fagotti, Corni in F and Fa, Trombe in F and Fa, Timpani in F, B, Fa, and Sib, Triangolo, Tamburo militare, Piatti, Gran Cassa, Arpa, Voce, Violino I, Violino II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The vocal part has the lyrics: 'Ich kann und mag nicht fröhlich sein!' and 'I cannot, will not cheerful be!'. The score features various dynamics (p, ff, f, pp) and articulations (tr, con sord.).

gedämpft temperato

*) im Anfang nach gemeiner Art an der gr. Tr. befestigt
al principio come abitualmente legati alla Cassa

Ich kann und mag nicht fröhlich sein!
I cannot, will not cheerful be!

Marschartig

con sord.

con sord.

con sord.

con sord.

con sord.

Etwas gemessener
Un poco più moderato

Ob. *p* *a 2 s* *?*

Cor. ingl. *p*

Cl. *pp*

Fg. *pp* *5*

Tr. *1. con sord.* *f* *3* *fp*

Timp.

Tbr. mil. *p* *tr*

Voce *p*

Wenn al - le Leu - te schla - fen,
When oth - ers rest are tak - ing,

Etwas gemessener

VI. I *p*

VI. II *p*

Vla. *p* *pp* *5*

Vlc. *p* *pp* *5*

Cb. *p* *pp* *5*

Fl. *a2 3*
 Ob. *a2*
 Cor. ingl.
 Cl.
 Fg.
 Cor. *a2 3+*
 Tr. 1.
 Tbr. mil. *trun*
 Ptti.
 Voce
 so muß ich wa - chen! Ja wa - - chen!
 I must be wak - - ing, yes wak - - ing!
 VI.I
 VI.II
 Vla. *pizz.*
 Vlc. *pizz.*
 Cb. *pizz.*

10 rit. - - -

Fl. picc. *f*

Fl. *a2* *f*

Ob. *a2* *pp*

Cor. ingl. *p*

Cl. *p*

Fg. *p*

Cor. *pp*

Tr. *pp* 1. *p* *aperto* *fp* *ppp*

Trgl. *f*

Tbr. mil. *f*

Ptti. *f*

Gr.C. *pp*

Arp. *sf* *pp* *mf*

Voce

Muß trau - rig sein!
Must mourn - ful be!

rit. - - -

VI.I *pizz.* *p* *div.* *ppp*

VI.II *pizz.* *p* *div. arco* *ppp*

Vla. *arco* *pizz.* *ppp*

Vlc. *arco* *mf* *pizz.* *ppp*

Ch. *mf* *arco* *pp*

10

Etwas langsamer
Un poco piu lento

Cor. ingl.

Cl.

Arp.

Voce

Lieb'
Ah,

Etwas langsamer

VI.I

VI.II

Vla.

con sord.
arco

Vlc.

pp

Cb.

(♩♩♩ wie früher come prima ♩♩♩)

Cor. ingl.

Cl.

Arp.

Voce

Kna-be, du mußt nicht trau-rig sein! Will dei-ner warten im Rosen -
sweetheart, thou must not mournful be. Will wait thy coming 'mid ro-ses

(♩♩♩ come prima ♩♩♩)

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.

Cb.

mf

p

1.

div.

sempre con sord.

arco con sord.

div.

20

poco rit. -

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Voce

garten, im grü - nen Klee, im grü - nen
blooming in verd ant mead! in verd - ant

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.

espress.

poco rit. -

ppp

ppp

div.

veloce

1.

25. *Zögernd*
Esitando

Fl. *veloce* *rit.* *a tempo*

Ob.

Cl. *veloce*

Fg.

Cor. 1. *pp*

Timp.

Arp. *p*

Voce

Klee!
mead.
Zögernd

a tempo

Vl. I *pp* *div. rit.* *sich gänzlich verlierend*

Vl. II *pp* *div. pp* *perdendosi del tutto*

Vla.

Vlc. *pp* *ff* *sich gänzlich verlierend pizz.*

Cb. *pp* *ff* *pizz.*

25 30 *f*

Anmerkung für den Dirigenten: Die kleinen Holzbläserfiguren werden ohne Rücksicht auf das allgemeine *Ritenuto* schneller, nämlich entsprechend dem früheren Tempo ausgeführt.

Nota per il direttore d'orchestra: Le piccole figure segnate ai legni si facciano eseguire sempre in tempo, leggere e veloci, senza alcun riguardo in rapporto al tempo ritenuto conforme alla canzone.

Note to the conductor: Regardless of the general *ritenuto*, the small figures given to the woodwinds should be played quicker i. e. in a tempo corresponding to the former one.

Tempo I

Fl. *pp* — *ff* *p* *ff* 3 a2₃ 3

Ob. *pp* — *ff* *p* *ff* 3 a2₃ 3

Cor. ingl. *pp* — *ff* *p* *ff* 3 a2₃ 3

Cl. *pp* — *ff* *p* *ff* 3 a2₃ 3

Fg. *ff* a2₃ a2₃ *ff*

Cor. *f* 3 *fp* 3 *f* 3 *fp* 3 *fp* 3

Timp. *p* — *f* *tr*

Tbr. mil. *pp* — *f*

Gr.C. *p*

Voce
 Zum grünen Klee da geh' ich nicht!
 To verdant mead I can-not come!

VI.I *f* 3 4^a corda pizz. *sempre con sord.*

VI.II *pizz.* *f* 3 arco *sempre con sord.*

Vla. *f* 3 arco 3 *sempre con sord.*

Vlc. *f* 3 arco 3 *sempre con sord.*

Cb. *f* 3 arco *ff*

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fg.

Cor.

Tr.

Timp.

Trgl.

Tamb. mil.

Ptti.

Gr. C.

Voce

par - - - ten bin ich ge -
 glit - - - ter! There is my

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

sempre p

sempre p

pp

etwas hervortretend poco rilevato

pp

pp

p

(Becken an der gr. Tr. befestigt) (fermare i piatti sulla cassa)

pp

pizz.

pizz.

arco

arco

pizz.

p

Poco rit.

40

Fl. picc. *a 2*

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cor. ingl.

Cl. *a 2*

Fg. *a 2*

Cor.

Tr. *p* *pp*

Timp.

Trgl.

Tamb. mil.

Pfti.

Gr. C.

Voce

stellt!
post!

Bin ich ge-stellt!
There is my post!

arco *tr* *p*

pizz. *p*

Poco rit.

Vl. I *arco* *tr* *p*

Vl. II *arco* *tr* *p*

Vla. *tr* *pizz.* *f* *p* *arco* *div.* *pp* *dim.*

Vlc. *f* *p*

Cb. *f*

40

verklingend spegnendosi 45

Langsamer
Più lento

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Cor. *ppp*

Tr. *pp*

Timp. *ppp*

Arp. *pp poco rit.*
p *mf*

Voce
Stehst
Art—

Langsamer
immer noch mit
Dämpfer *arco* *veloce*

VI. I *pp*

VI. II *pp*

Vla. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

sempre ancora con sord. *veloce*

immer noch mit Dämpfer pizz. *pp*

con sord. arco *pp*

45 *pp*

Fl. 1.
Cl. *1. veloce p*
Fg. *1. pp*
Cor. *4. pp*
Arp.
Voce
du im Feld, so helf' dir Gott! An Got-tes Se-gen ist alles ge -
with the host, then help thee God! To have His blessing is all pos -
VI. I
VI. II
Vla. *arco pp*
Vlc. *div.*
Cb.

55

Fl. *a2* *pp*

Cor. ingl. *pp*

Cl. 1. *p*

Fg. 1. *p*

Cor. 4. *p*

Arp.

Vocē

le-gen/Wer's glau - ben tut! Wer's glauben tut!
 sessing, who so be - lieves, who so be - lieves!

espress.

Vl. I *pp*

Vl. II

Vla.

Vlc.

Fl. *a 2* 60 *rit.* *Tempo I*

Ob.

Cor. ingl.

Cl. *1.* *prit.*

Fg.

Cor. *4.*

Timp. *mf*

Arp. *pp*

Voce

Wer's glauben tut,
Who so-be-lieves,

div. *rit.* *Tempo I*

VI. I *pp* *sich gänzlich verlierend* *mf* *senza sord.*

VI. II *pp* *perdendosi dell tutto* *mf* *senza sord.*

Vla. *pp* *sich gänzlich verlierend* *mf* *senza sord.*

Vlc. *ppp* *perdendosi dell tutto* *ff* *senza sord. pizz.* *arco* *p*

Cb. *senza sord. pizz.* *arco* *p*

60

Etwas gemessener
Un poco più moderato

65

FL. picc.

Fl.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fg.

Cor.

Timp.

Trgl.

Tamb. mil.

Ptti.

Gr. C.

Voce

ist weit davon!
is far a-way!

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

Die Vorschläge sehr schnell auszuführen - Doppelnaturale eseguire molto presto

Oberstimme etwas hervortretend
mf rilevare la voce superiore

Dizz.

65

ohne Nachschlag
senza aggiunzione

Cl. *a 2*

Fg.

Cor.

Tr. *con sord. pp*

Tamb. mil.

Voce

Er ist ein Kö - nig! Er ist ein
He is a rul - - - er! he is an

VI. I

VI. II

Vla. *ohne Nachschlag
senza aggiunzione*

Vlc.

Cb.

Detailed description: This is a page of a musical score for 'Der Schildwache Nachtlied', page 17. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal line and an orchestral accompaniment. The instruments listed are Clarinet in A (Cl.), Flute (Fg.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Tr.), Tambourine (Tamb. mil.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The vocal line has lyrics in German and Italian. The orchestral parts include triplets and various dynamics such as *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte). Performance instructions like 'ohne Nachschlag' and 'senza aggiunzione' are present. The score is divided into three measures.

ohne Nachschlag
senza agguinzione

70

Fl. *ppp* *a 2* *tr* *p*

Ob. *ppp* *a 2* *tr* *p*

Cor. ingl. *p*

Cl. *tr* *pp* *ohne Nachschlag
senza agguinzione* *tr* *p*

Fg. *p*

Cor. *a 2* *pp* *a 2* *p*

Timp. *pp*

Trgl.

Tamb. mil. *tr*

Voce *mf* *p* *mf* *f*

Kai - - ser! Ein Kai - ser! Er führt den
emp' - - ror, an emp' - ror! He wa - ges

Vl. I *tr* *pizz.* *p* *arco* *pizz.*

Vl. II *pizz.* *p* *arco* *pizz.*

Vla. *p* *tr* *pizz.* *tr* *pizz.*

Vlc. *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Cb. *tr* *pizz.* *tr* *arco* *tr*

70

75

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fg.

Cor.

Tr.

Timp.

Trgl.

Tamb. mil.

Ptti.

Voce

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

*Becken frei, mit Schwammschlägel
Piatti liberi, con bacchette di spugna*

*Den Ruf der Schildwachen nachahmen
Imitando il comando della sentinella*

*Krieg! war! Halt! Wer da! —
war! Halt! Who goes —*

*ohne Nachschlag
senza agguinzione
unis.*

75

poco a poco cresc. al -
ohne Nachschlag (senza aggiunzione)
tr

Fl. *ohne Nachschlag (senza aggiunzione)*
tr

Ob. *ohne Nachschlag (senza aggiunzione)*
tr

Cl. *ohne Nachschlag (senza aggiunzione)*
tr

Fg.

Cor. *a 2*

Tr. *p*

Timp.

Trgl. *f* *tr*

Tbr. *tr*

mil. *cresc. al -*

Ptti. *mf*

Voce
there?
Rund!
Thround!

poco a poco cresc. al -

VI. I *arco* *tr* *p* *f* *ohne Nachschlag - senza aggiunzione* *tr* *p*

VI. II *arco* *tr* *p* *f* *ohne Nachschlag - senza aggiunzione* *tr* *p*

Vla. *pizz.* *arco* *tr* *p* *f* *ohne Nachschlag - senza aggiunzione* *tr* *p*

Vlc. *pizz.* *arco* *tr* *p* *f* *ohne Nachschlag - senza aggiunzione* *tr* *p*

Cb. *pizz.* *arco* *tr* *pizz.* *mf*

* poco a poco dim. -

80

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fg.

Cor.

Tr.

Timp.

Trgl.

Tbr. mil.

Ptti.

Voce

VI I

VI II

Vla.

Vlc.

Cb.

80

f *p* *ff* *a 2* *tr* *ff* *p* *f* *ff* *mf* *ff* *mf* *tr* *arco tr*

ff mit Teller - col piatto *ff*

* poco a poco dim. -

85

Fl. *f* *a2* *3* *3* *p*

Ob. *f* *a2* *3* *3* *p*

Cor. ingl. *p*

Cl. *mf* *a2* *3* *3* *p*

Fg. *p*

(Oberstimme gut hervortreten)
(bene rilevare la voce superiore)

Cor. *f* *mf*

Tr. *a2* *p* *mf*

Timp. *p*

Trgl. *tr* *mf* *p*

Tbr. mil. *p*

Ptti. *p* *pp*

Voce

VI.I *p* *f* *pizz.* *arco* *tr* *pizz.* *arco* *tr*

VI.II *p* *f* *pizz.* *arco* *tr* *pizz.* *arco* *tr*

Vla. *tr* *pizz.* *f* *arco* *tr* *pizz.* *f* *arco* *tr* *pizz.*

Vlc. *tr* *pizz.* *p* *arco* *tr* *pizz.* *p* *arco* *tr* *pizz.*

Cb. *tr* *pizz.* *p* *arco* *tr* *pizz.* *p* *arco* *tr* *pizz.*

85

Fl. picc. *pp*
Fl. *ppp*
Ob. *pp*
Cor. ingl. *pp*
Cl. *pp*
Fg. *ppp*
Cor. *p* *pp*
Tr. *p*
Timp. *pp*
Trgl. *pp*
Tbr. mil. *dim.* *pp* (sich verlierend) (perdendosi)
Ptti. *pp*
Gr. C. *pp*
Arp. *f*
Voce *ff*
VI. I. *f* *pizz.*
VI. II. *f* *pizz.*
Vla. *arco* *ppp* *pizz. pp*
Vlc. *arco* *ppp* *pizz.*
Cb. *pp* *ppp*

Bleib mir vom Leib!
Stand off from me!

div. *mf*

mf

90 rit. Lento (♩ = ♩♩♩)

Fl. picc. *ppp*

Fl. *ppp* rit.

Ob. *pp* rit.

Cor. ingl. *pp* rit.

Cl. *pp* rit.

Tr. 1. (*varkingend*) (*spegetdos*) *pppp*

Timp. *tr* *ppp*

Trgl. *ppp*

Tbr. mil. *ppp*

Arp. *pp* *ppp* rit. *mf*

Voce *pp*

Wer
Who

VI. I (4 fach get.) (div. in 4) con sord. *pp* *mit.* unis. Lento (♩ = ♩♩♩) *espr.*

VI. II con sord. *pp* (4 fach get.) (div. in 4) arco unis. *p*

Vla. con sord. *pp* pizz. *p*

Vlc. con sord. arco *pp* rit. *p*

Cb. *pp* pizz. *pp*

90

95

Fl. 1. *pp*

Ob. *zart tenero* 1. *p*

Cor. ingl. *zart tenero* 1. *pp*

Cl. *zart tenero* 1. *pp*

Cor. 1. *p*

Arp.

Voce
sangeshier? Wer sang zur Stund?
sang it here? Whence came the sound?
Ver-lor - ne Feld - wacht
Ill - fat - ed sen - ti - nel

Vl. S. *p espr.*

Vl. I *pp*

Vl. II *pp*

Vla. *pp* arco

Vlc. *pp*

95

The musical score is arranged in a standard orchestral format with the following parts from top to bottom:

- Fl.** (Flute): Features a melodic line with first and second endings, and a triplet of eighth notes.
- Ob.** (Oboe): Mirrors the flute's melodic line.
- Cor. ingl.** (English Horn): Provides harmonic support with sustained notes.
- Cl.** (Clarinet): Mirrors the flute's melodic line.
- Cor.** (Trumpet): Sustained notes, marked *pp*.
- Timp.** (Timpani): Sustained notes, marked *pp*.
- Arp.** (Arpeggiated strings): Provides harmonic texture, marked *f* and *deutlich distinto*.
- Voce** (Voice): Carries the vocal melody with German and French lyrics.
 - German: sang es um Mit - - ter - nacht! Mit - ter-nacht!
 - French: chant-ed his mid - - night knell! Mid - night knell!
- VI. S.** (Violin I): Features a melodic line with first and second endings, and a triplet of eighth notes.
- VI. I.** (Violin II): Mirrors the Violin I line.
- VI. II.** (Violin III): Mirrors the Violin I line.
- Vla.** (Viola): Sustained notes.
- Vlc.** (Violoncello): Sustained notes.
- Cb.** (Cello): Sustained notes, marked *pizz.*

Rehearsal marks **100** and **100** are placed at the beginning and end of the score, respectively. Dynamic markings include *pp*, *f*, and *ppp*.

molto rit. - 105

Fl.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Cor.

Timp.

Arp.

Voce

VLI Solo

VII Solo

VLI

VII

Vla.

Vlc.

Cb.

Mit-ter-nacht!
Midnight knell!
deutlich-distinto

Feld - - - wacht!
Sen - - - ti - nell!
molto rit. -

bis zur gänzlich-
hörbarkeit

bis zur gänz-
lichen Unhör-
barkeit

fino che si spegni del
tutto

bis zur gänz-
lichen Unhör-
barkeit

bis zur gänz-
lichen Unhör-
barkeit abnehmen

dim. fino che
si spegni del
tutto

Solo

Solo

Solo

bis zur gänz-
lichen Unhör-
barkeit ab-
nehmen

dim. fino che
si spegni del
tutto

bis zur gänz-
lichen Unhör-
barkeit abnehmen

105